



Propuesta de traducción de francés

Pertenece al libro *L'étoffe fragile du monde* (serie *L'Association*)

Editado en Francia por Gallimard Jeunesse, 2011

Ejercicio: traduce este fragmento, tratando de buscar la mayor originalidad posible en los juegos de palabras.

Contexto rápido: Jasper, un joven mago francés, va en compañía de un troll cuando se cruzan con un hombre que les lanza un sortilegio y los transporta a otra dimensión.

* * *

Mon attention est tournée vers un homme qui se dirige vers nous à grands pas. [...] Grand et maigre, cinquante ou soixante ans (je ne suis pas très fort pour l'âge des gens), longs cheveux sombres tirés en arrière, moustaches et barbiche. Autant dire un physique inhabituel. Quant à son accoutrement..., une chemise de soie noire, un pantalon à pinces, un pardessus noir également et des chaussures vernies ! Son regard passe d'Erglug à mon sortilège en train de danser. C'est un regard étonné, de ces étonnements à la limite de la colère. [...]

Ses yeux s'écarquillent sous l'effet d'une profonde stupeur. Tout à mon propre étonnement, je ne réagis pas quand il psalmodie les mots d'une formule complexe.

L'air se trouble et le sol vacille. En même temps, un bourdonnement insoutenable emplît l'air.

Je crie.

Le troll aussi.

[...]

Quand l'environnement se stabilise de nouveau, la route goudronnée a disparu pour laisser la place à un chemin boueux. La forêt, elle, s'est considérablement épaissie.

Quant à l'homme en noir, il s'est volatilisé avec le sort.

[...]

– Ah ! gémit Erglug. Je ressemblois proprement à une personne estonnée ou abestie, qui a perdu le sens et l'entendement, ne se souvenant plus qui il estoit !

– La nature n'estoit point cholere, ny prompt à se courroucer, mais depuis qu'une fois il l'estoit, on avoit beaucoup affaire à la rappaiser ! je respons en faysant manière de me déboucher les esgourdes.

– Ah, jeune sorcier esbaudissant, ne chommois pas ton entendement et ne laissois à tenter et essayer expedient quelconque pour tascher à faire quelque chose !

– Mais que nous prit tout soudain ceste resverie et desvoyement d'entendement ? je demandois à Erglug qui sembloit aussi estonnifié que moy de parlementer d'aucy estrange manière.

Et estoit alors que je remarquois que messire troll estoit vestu d'une rustilante armure de chevalier. Et moy (je le vist dans le reflect que me renvoya la diste armure et en eust l'entendement au rire point charistable dudit chevalier) d'une vêtute de bouffon, façonnée de moult couleurs et fort grelottante.

– Pasmouison ? Alienation d'entendement ? respond Erglug en hissant hault les espauls, dès qu'il finit de se gaussayer de moy.

– Tu te pris à plorer de joye, je dis rempli de vexaille. Et estoit fort damnable et meschant !





C'est alors que le troll me décoche une baffa à me décrocher la mâchoire. J'en perds mon bonnet à clochettes et m'effondre sur le sol.

– Eh ! ça va pas, non ? Tu es complètement cinglé, ma parole !

Sans prendre le temps de réfléchir, je me relève et fonce tête la première contre son bas-ventre. Il accuse le coup en grognant et lève la main pour m'empêcher de remettre ça.

– Stop ! Ça suffira.

– Ça suffira, ça suffira ! Qu'est-ce qui t'a pris de..., je dis, hargneux, avant de me rendre compte qu'on reparle à peu près normalement. Eh ! bien joué !

